

ZBIGNIEW HERBERT

# *Tele van a fejem*

Zbigniew Herbert (1924–1998) lengyel költő, esszéista és drámaíró. A modern lengyel költészet egyik legismertebb és leggyakrabban fordított képviselője. — A versek forrása utolsó, 1998-ban megjelent *Epilog burzy (A vihar epilógusa)* című kötete.

*Micsoda rendetlenség  
a távozás előtt*

*röpködnek a papír  
és a tárgyak*

*mintha csak éreznék  
hogy elveszítik  
gravitációs erejüket  
azzal hogy Cogitó úr  
elrepül*

*kifizetetlen számlák  
becsületszóra felvett  
meg-nem-adott adósságok  
meg-nem-írt versek  
jövőtlen szerződések  
színtelen kis szerelmek  
ki nem ivott sörök  
mindez kering  
Cogitó úr fejében  
egyre nő a zűrzavar*

*mi lesz hogyha  
nem sikerül  
úrrá lenni az elemeken*

*hiszen nem lehet  
vég nélkül  
elodázni  
elutazásunkat a vakációra*

*így hát egy szép napon  
vagy éjjel  
amikor vége mindennek  
Cogitó úr  
kényelmesen rátámaszkodik  
az expresszvoznat párnáira  
hideg térdeit  
pléddel  
betakarva  
és arra a következtetésre jut  
hogyminden meg*

*továbbra is előre  
úgy mint a vakáció előtt  
biztosan rosszabbul  
mint Cogitó úr életében  
de mégis megy és megy*

## *Nagyanyám*

*legszentebb nagyanyám  
hosszú szűk szoknyájában  
amit számtalan  
gombbal gombol végig  
mint egy orchidea  
mint egy félsziget  
mint egy csillagkép*

*ülök a térdén  
és ő mesél nekem  
a világmindenségről  
péntektől  
egész vasárnapig*

*önfeledten hallgatva  
már mindent tudok —  
tőle és róla  
csak a származásáról nem beszél  
Balabán Mária nagyanyám  
ez a Sokat-próbált Mária*

*semmit se mond arról  
hogyan lemeszárolták  
a törökök  
az örményeket  
meg akar kímélni  
pár év csalódástól*

*tudja hogy ha kivárom  
magam is megismerem  
szavak könnyörgés és sírás nélkül  
a szó érdes  
felszínét  
és legalját*

*Gömöri György  
fordításai*